



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH
TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



Chúa Nhật Thứ Ba Mùa Vọng - Năm C Ngày 16 - 12 - 2018

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

Các Linh Mục:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
 LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ
 LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V Vinh, S.D.D. Phó Xứ
 LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ
 Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,
 Miền Portland, Oregon**

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
 Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

HỮU DƯỠNG

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ
 LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 4 (Nhà Nguyện)

11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyện)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyện)

6:00pm Lễ 9 (Nhà Thờ Lớn)

Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I): 11:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II): 11:00am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng): 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am & 6:00 pm: Thánh Lễ
(Đọc kinh trước Lễ 30 phút)

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm: Chầu chung

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Năm: 5:30pm-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:00pm-6:00pm

RỬA TỘI:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyện)

(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối *(Ghi danh trước 6 tháng)*

XỨC DẦU

971-506-6019 *(Để lời nhắn)*

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quản Địa Phận:

(503) 659-1350

VUI THẬT & VUI GIẢ

Bạn có biết tại sao Chúa Nhật thứ ba mùa Vọng lại có cái tên Gaudete Sunday, tức là Chúa Nhật của niềm vui không? Xin thưa là bởi vì *Chúa đã gần đến* và bởi vì chỉ còn hơn mười ngày nữa thôi là chúng ta sẽ ăn mừng kỷ niệm sinh nhật lần thứ 2018 của Chúa Giêsu Kitô. Vì lý do đó, cho nên những động từ như *vui vẻ, reo vui, hò vang, phấn khởi, hoan hỷ, nhảy múa...* được lập đi lập lại khá nhiều trong các bài đọc, cũng như trong các lời kinh nguyện của Chúa Nhật thứ ba mùa Vọng này. Nói đến NIỀM VUI, tôi trộm nghĩ, nó cũng giống như một món hàng ở trên thị trường, có cái thật và có cái giả. Đáng buồn thay, nhiều người lại đi kiếm tìm những niềm vui giả tạo và ngăn ngui chứ không muốn chiếm hữu được những niềm vui thật và dài lâu. Ví dụ:

- *Người ta đi đến các Casinos, các sòng bạc, kéo máy, chơi poker, chơi cá độ football... Vui lắm, vui đấy, nhưng chỉ vài tiếng đồng hồ thôi, sau đó là ê chề, chán chường, đau khổ và bất hạnh, nghèo đói và túng cực thiếu thốn...*
- *Người ta hút xì ke, chích choác, hút hà bạch phiến... Nàng tiên nâu đem lại họ những niềm vui và hạnh phúc tuyệt vời... Nhưng những niềm vui và hạnh phúc của xì ke ma túy ngắn lắm, nó chỉ đến với người ta vài phút thôi, sau đó là cay đắng, đau khổ và nghèo đói triền miên!*
- *Người ta xem những hình ảnh, những cuốn phim con nhà nghèo, ăn chơi trác táng, quan hệ tình dục bừa bãi ... Vui đấy, hạnh phúc đấy nhưng nó sẽ tồn tại được bao lâu? Chỉ vài phút, hay giờ lắm là chừng vài giờ sau thôi, là người ta sẽ phải đối diện với u sầu, phiền muộn, lo lắng và tuyệt vọng cũng như chán chường!*

Bạn là người đi tìm những niềm vui thật hay chỉ đi tìm những niềm vui giả vậy? Nếu bạn đã và đang đi tìm niềm vui thật, niềm vui dài lâu, thì tạ ơn Chúa, và xin cảm ơn bạn. Xin bạn hãy tiếp tục đi tìm kiếm và sở hữu những niềm vui dài lâu ấy. Còn nếu bạn đang là người đi tìm những niềm vui giả tạo, thì trong mùa Vọng này, xin bạn hãy suy nghĩ lại, và xin bạn hãy cầu nguyện, xin Chúa ban cho bạn trí khôn ngoan, sự minh mẫn cùng với ơn soi sáng của Ngài, để bạn đi tìm hạnh phúc thật và dài lâu chứ không phải là những niềm vui của giả tạo và ngăn ngui. Để có được những niềm vui thật và dài lâu thì ngay hôm nay, xin hãy cố gắng thực hành vài công việc mà Lời Chúa chỉ dẫn cho chúng ta:

- 1. Thứ nhất** là hãy cố gắng *sống hiền hòa rộng rãi (Pl 4:5)* tức là để tính dễ nét một chút, *chín bỏ làm mười, dĩ hòa vi quý*, không để bụng, không oán hờn, không giận dữ ai dai dẳng đến nỗi *mặt trời lặn mà cơn giận vẫn còn (Ep 4:26)*. Dữ tợn, oán hận, giận ghét, thù dai... chính là những thứ độc dược tiêu diệt niềm vui của bạn và của gia đình bạn!
- 2. Thứ hai**, *đừng đòi hỏi gì quá mức đã ấn định cho [mình, và] hãy an phận...* (Lc 3:13). Tức là hãy bằng lòng với những gì mình đang có: nhà cửa, công việc làm, xe cộ, vợ, chồng, con cái... và hãy sống an phận, đừng có cái kiểu đứng núi này trông núi nọ, đừng so sánh, cũng đừng bi tị, hoặc ghen tuông với ... hàng xóm, thì lúc đó niềm vui và sự hạnh phúc mới dám đến viếng thăm và cư ngụ trong tâm hồn và trong gia đình của bạn.
- 3. Thứ ba**, *[nếu bạn] có hai áo, thì chia cho người không có; [và nếu bạn] có gì ăn, thì cũng làm như vậy* (Lc 3:11). Bạn đừng quên! *Cho thì có phúc hơn là nhận* (Cv 20:35) khi tôi và bạn tự nguyện sống rộng rãi, quảng đại
(Xin đọc tiếp trang 2)

chia sẻ tiền bạc và của cải vật chất cho những người nghèo túng, cho những người tàn tật, bệnh hoạn và kém may mắn hơn mình, thì ngay lúc cho đi ấy, một niềm vui sẽ dâng lên trong tâm hồn và sự hạnh phúc sẽ tràn ngập lòng mình cho mà xem.

Bạn thân mến, ngoài ba phương cách để chiếm hữu được niềm vui và sự hạnh phúc mà Kinh Thánh mách cho ta ở trên, tôi trộm nghĩ, chúng mình cũng cần phải có thêm một tinh thần lạc quan và tính khôi hài trong cuộc sống hàng ngày nữa. Khi có cơ hội để cười thì bạn đừng bỏ qua, hãy mỉm cười với mọi người, mỉm cười trong mọi hoàn cảnh, lúc thành công, khi buồn chán, khi bị người khác hiểu lầm... Ai bảo mình điên cũng kệ, miễn cười được là OK rồi!

Một nụ cười bằng mười thang thuốc bổ, bằng một rổ Penicillin ... cứ cười đi rồi bạn sẽ thấy cuộc đời này không đến nỗi u ám và chán chường như mình nghĩ; và những người sống xung quanh mình không đến độ khó thương như mình tưởng đâu! Cuộc đời này và những người ở chung quanh ta rất đáng yêu, và đáng cho ta trân trọng, bạn đừng quên điều ấy nhé!

Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org

www.nhachua.net

HỌC HỎI GIÁO LÝ

CHƯƠNG HAI TÔI TIN KÍNH ĐỨC CHÚA GIÊSU KITÔ, CON MỘT THIÊN CHÚA

79. Tin Mừng cho con người là gì ?

Tin Mừng là lời loan báo về Đức Giêsu Kitô, “*Con Thiên Chúa hằng sống*” (Mt 16,16), Đấng đã chết và đã sống lại. Vào thời vua Hêrôđê và Hoàng Đế Xêđarê Augustô, Thiên Chúa đã thực hiện những lời Ngài đã hứa với Abraham và dòng dõi qua việc Ngài đã sai “*Con Minh tôi, sinh làm con một người nữ và sống dưới lề luật, để chuộc những ai sống dưới lề luật, hầu chúng ta nhận được ơn làm nghĩa tử*” (Ga 4,4-5).

80. Tin Mừng này được loan truyền như thế nào ?

Ngay từ đầu, các môn đệ tiên khởi đã khao khát loan báo Đức Giêsu Kitô, nhằm làm cho mọi người tin vào Người. Ngày nay cũng thế, sự hiểu biết say mê Đức Kitô làm nảy sinh nơi các tín hữu niềm khao khát rao giảng Tin Mừng và dạy giáo lý, nghĩa là giúp mọi người nhận thấy tất cả kế hoạch của Thiên Chúa trong con người Chúa Giêsu và dẫn đưa nhân loại đến hiệp thông với Người.

“TÔI TIN KÍNH ĐỨC CHÚA GIÊSU KITÔ, LÀ CON MỘT ĐỨC CHÚA CHA, CÙNG LÀ CHÚA CHÚNG TÔI”

81. Danh thánh “Giêsu” nghĩa là gì ?

Danh thánh Giêsu, được thiên thần gọi ngay từ lúc Truyền tin, có nghĩa là “*Thiên Chúa cứu độ*”. Danh thánh này nói lên căn tính và sứ mạng của Chúa Giêsu, vì “*chính Người sẽ cứu dân mình khỏi tội*” (Mt 1,21). Thánh Phêrô khẳng định rằng “*dưới gầm trời này không có danh nào khác đã được ban cho nhân loại, để chúng ta nhờ vào Danh đó mà được cứu độ*” (Cv 4,12).

CHAPTER TWO

I BELIEVE IN JESUS CHRIST, THE ONLY SON OF GOD

79. What is the Good News for humanity ?

It is the proclamation of Jesus Christ, the “*Son of the living God*” (Matthew 16:16), who died and rose from the dead. In the time of King Herod and the Emperor Caesar Augustus, God fulfilled the promises that he made to Abraham and his descendants. He sent “*his Son, born of a woman, born under the law, to redeem those who were under the law, so that we might receive adoption as sons*” (Galatians 4:4-5).

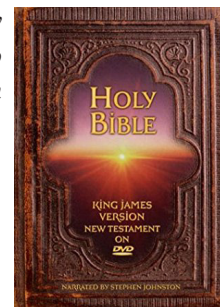
80. How is the Good News spread ?

From the very beginning the first disciples burned with the desire to proclaim Jesus Christ in order to lead all to faith in him. Even today, from the loving knowledge of Christ there springs up in the believer the desire to evangelize and catechize, that is, to reveal in the Person of Christ the entire design of God and to put humanity in communion with him.

“AND IN JESUS CHRIST, HIS ONLY SON OUR LORD”

81. What is the meaning of the name “Jesus” ?

expresses his identity and his mission “*because he will save his people from their sins*” (Matthew 1:21). Peter proclaimed that “*there is no other name under heaven given to men by which we can be saved*” (Acts 4:12).



Đáp Ca

Lê Đăng Ngôn

Dân Si

on Hãy mừng vui hãy hò reo Vì chính hôm nay Đấng
Nào hãy mừng vui hò reo dâng lời ngợi khen Vì hôm nay Đấng
Thánh của Is ra el Cao cả uy nghi ngự đến trong nhà người.
cứu độ là Đấng Thánh cao cả ngự đến uy nghi trong nhà người

3

Real & False Happiness!

Do you know why the third Sunday of Advent is known as Gaudete Sunday, which means Rejoice Sunday? It is so because the *Lord is near* and there are less than ten days left before we will celebrate the birthday of Jesus Christ in the year of 2018. For that reason, such words as *rejoice, joyful, exultation, delight, glad, dancing...* are repetitively echoing in all the readings, the liturgical prayers and responses of the third Sunday of Advent. When we speak of JOY, I imagine it to be like a product that is advertised in the marketplace, which could be real or fake. It is distressing that many people are searching for fake and short-lived happiness rather than longing for the true, lasting happiness. For instance:

- People go to casinos to gamble, play the slot machines or poker and engage in football betting. It is great and exciting fun, but it only lasts for a few hours, followed by depleted funds and other problems...
- People become addicted to drugs or alcohol and find pleasure and escape from their daily problems... However, the joy and happiness brought about from drugs and alcohol are fleeting, and are followed by long-lasting bitterness, suffering, and poverty!
- People look at filthy images, watch impure movies, commit adultery, or sexual promiscuity... Such things bring pleasure and amusement, but how long does it last? For only a few minutes or hours, followed by depression, anxiety, and despair!

Are you searching for true happiness or fake happiness? If you have been/are searching for true joy and lasting happiness, then

give thanks to God, and please accept my thank you. Please continue to pursue and possess that long-lasting happiness. However, if you are seeking false pleasures/happiness, then in this Advent Season, I beg you to please reflect and pray, that God would grant you the gift of wisdom and prudence along with His guidance, so that you may choose the right direction to seek for true happiness which is lasting rather than false happiness which is transitory. In order to attain true and lasting joy, please do your very best to learn and put into practice some of the works that the Word of God has directed us:

1. **First** of all, *your kindness should be known to all (Phil 4:5)*. Be even-tempered, mellow, placid. Do not hold grudges or resentment, do not carry your anger and *do not let the sun set on your anger (Eph 4:26)*. Aggressiveness, resentment, anger, and hatred... poison and destroy you and your family's happiness/joy!
2. **Secondly**, *"stop collecting more than what is prescribed..." (Lk 3:13)* Be content with what you have: house, job, car, wife, husband, child/children... and live a contented life. Do not have an attitude that đứng núi này trông núi nọ, standing on one mountain, gazing at another. Do not compare, do not be envious or desirous... of what your neighbor has, then joy and happiness will dwell in your soul and in your family.
3. **Thirdly**, *"whoever has two tunics should share with the person who has none. And whoever has food should do likewise" (Lk 3:11)*. Please hold this statement deep in your heart: *"It is more blessed to give than to receive" (Acts 20:35)*. When you and I voluntarily live generously and charitably share our money and material goods with the poor, with people who are ill or disabled, or less fortunate than us, at that very moment of giving/sharing with others, a beam of joy will rise in our hearts and true happiness will overwhelm us.

My dear friends, in addition to the three ways that the Bible listed above for us to obtain the true joy and happiness, I think we also need to be optimistic and have a great sense of humor in our daily lives. When there is a chance to laugh, do not ignore it, smile at others, smile in every situation of our lives, when we are successful, when we are depressed, when misunderstood by others... It does not matter if people think or label us crazy, as long as you are smiling everything is OK!

Một nụ cười bằng mười thang thuốc bổ, bằng một rổ Penicillin – laughter is the best medicine, it is equivalent to a basket of Penicillin... Keep on smiling and you will see that life is not as gloomy and tedious as we think, and the people around us are not as hard-hearted/tough love as we thought! This life and the people around us are lovable, and worthy of our respect, so let us hold them in our hearts!

Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org / www.nhachua.net

THÔNG TIN HÀNG TUẦN

LỊCH GIẢI TỘI

Các cha sẽ ngồi Tòa Giải Tội mỗi ngày (Trừ ngày Chúa Nhật) từ thứ Hai ngày 10/12 đến thứ Bảy 22/12 từ 5:00PM – 6:00PM và sau thánh lễ nếu còn người xưng tội. Xin anh chị em thu xếp đến làm hòa với Chúa, dọn mình chuẩn bị đón mừng Lễ Chúa Giáng Sinh cho sốt sắng.

CÁC THÁNH LỄ GIÁNG SINH

Các Thánh Lễ Mừng Chúa Giáng Sinh sẽ được cử hành như sau:

- **Thứ Hai ngày 24/12 Lễ Vọng Giáng Sinh:**
- Lễ 1: 5:00PM (Thiếu Nhi); Lễ 2: 9:00PM
- **Thứ Ba ngày 25/12 Lễ Chính Ngày:**
- Lễ 1: 7:00AM; Lễ 2: 9:30AM; Lễ 3: 12:00PM; Lễ 4: 2:30PM (Lễ Lào); Lễ 5: 6:00PM.

NHẠC HỘI MỪNG CHÚA GIÁNG SINH

Chương trình Nhạc Hội Mừng Chúa Giáng Sinh của Giáo Xứ sẽ được tổ chức vào tối thứ Bảy ngày 22 tháng 12 lúc 7:15pm với sự đóng góp của các ca viên từ các ca đoàn và Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể trong giáo xứ. Kính mời quý cha, quý thầy sáo, quý sơ, quý cụ, quý ông bà và anh chị em đến tham dự.

CHƯƠNG TRÌNH HOẠT CẢNH VÀ LỄ VỌNG GIÁNG SINH

Thứ Hai ngày 24 tháng 12 giáo xứ sẽ có Chương trình Hoạt cảnh Giáng sinh do Trường Giáo lý & Việt ngữ thực hiện vào lúc 4:45PM, ngay sau chương trình hoạt cảnh sẽ có Thánh lễ vọng Giáng Sinh dành cho các em Thiếu nhi.

THÔNG BÁO

1. Quà Giáng Sinh Trường Giáo lý-Việt ngữ LaVang: Giáng Sinh sắp đến, mong quý phụ huynh giúp con/em sống tinh thần bác ái, qua việc chia sẻ món quà Giáng sinh cho các em kém may mắn hơn. Các em sẽ mang món quà đến lớp học Giáo lý vào các Chúa Nhật: Ngày 18, 2, 9 và ngày 16 tháng 12. Trên món quà xin vui lòng ghi tên, tuổi, boy or girl.

Ví Dụ: (To: Girl, 5 ages, Shoes ...). Chân thành cảm ơn quý Phụ huynh.

2. Chúa Nhật này (16/12/2017), Thánh lễ Thiếu nhi lúc 1 giờ chiều sẽ được cử hành tại Nhà Thờ Chính. Sau Thánh lễ sẽ có chương trình ông già Noel phát quà cho các em.

Lưu ý: Các em được nghỉ lễ **Giáng Sinh** và **Tết Tây** vào hai ngày **CN 23 và 30 tháng 12 năm 2018.**



3. Sách Suy Niệm Mùa Vọng: Mùa Vọng năm nay, giáo xứ kính biểu mỗi người 1 quyển quyển Sách Suy Niệm Mùa Vọng để quý cụ, quý ông bà và anh chị em đọc và suy niệm mỗi ngày trong suốt mùa Vọng. Sách có để tại các bàn ở cửa ra vào nhà Thờ. Hy vọng, quyển sách nhỏ này sẽ giúp cho mọi người sống tâm tình mùa Vọng đúng ý nghĩa và được bồi bổ về mặt tâm linh nhiều hơn.

KỶ NIỆM NGÀY THÀNH HÔN

Hàng năm Giáo Xứ có truyền thống tổ chức Thánh Lễ Tạ Ôn cho các đôi hôn phối mừng kỷ niệm ngày thành hôn vào dịp Lễ Kính Thánh Gia Thất. Các đôi Hôn Phối mừng kỷ niệm: 1, 5, 10, 15, 20, 25, 30, 35, 40, 45, 50, 55 và 60 năm trở lên, nếu muốn tham dự, xin đến ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ kể từ ngày CN 25/11/2018 đến ngày CN 23/12/2018. Thánh Lễ Tạ Ôn và Nghi Thức Chúc Lành Hôn Phối sẽ được cử hành trong Thánh Lễ 11:00AM Chúa Nhật ngày 30 tháng 12 năm 2018.

DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA

Ngày 6 tháng 1 năm 2019

Từ 11:00am đến 1:30pm

1. Phạm Pauline
2. Cao Minh Phan
3. Đào Ngọc Phi
4. Phạm Đức Quang
5. Lê Ngọc Quang
6. Trần Thanh Quang
7. Anderson G Roland
8. Trần Văn Sang
9. Nguyễn Sáu
10. Nguyễn Ngọc Thuần
11. Nguyễn Đức Toàn
12. Nguyễn Anh Tuấn
13. Phạm Anh Tuấn
14. Nguyễn Đăng Vũ
15. Trần Trọng Nghĩa



RAO HÔN PHỐI LẦN I

Anh Dominico Cao Xuân Tụ, con ông Dominico Cao Văn Khâm và bà Maria Trần Thị Sương, hiện đang thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Madalena Hoàng Thị Kim Anh, con ông Micae Hoàng Văn Chính và bà Anna Nguyễn Thị Việt, thuộc Giáo Xứ Vinh Trung, giáo hạt Bình Giã, Giáo phận Bà Rịa Việt Nam.

Anh Giuse Nguyễn Hoàng Lâm, con ông Antôn Nguyễn Hữu Nghĩa và bà Anna Trần Thị Dung, hiện đang thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp, Giáo Hạt Xóm Mới, Sài Gòn. Xin kết hôn với Chị Anna Phan Thị Kim Anh, con ông Phan Văn Thơm và bà Isave Nguyễn Thị Thanh Thủy, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang Portland, Oregon.

Anh Lê Hữu Đức Duy, con ông Lê Hữu Tịnh và bà Nguyễn Khánh Linh, hiện đang hiện đang sống Bình Thạnh, Sài Gòn. Xin kết hôn với Chị Rosa Nguyễn Hồng Nhung, con ông Phêrô Nguyễn Văn Chung và bà Rosa Phạm Thị Lan, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang Portland, Oregon.

Ai biết những đôi hôn phối có tên trên đây có mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

GIẢI ĐÁP VÀ HƯỚNG DẪN:

Lm. Phi Quang

Hỏi 80:

Kính thưa Cha, trước khi vào đạo con đã theo đạo Phật, và con lập gia đình với một người theo đạo Ông Bà. Sau một năm chung sống vợ chồng, con vô đạo Kitô giáo, nhưng chồng con không chịu lên nhà thờ để gặp một vị linh mục làm phép chuẩn để xác nhận hôn nhân của con (*vì nay con là người Công Giáo*). Vậy thưa Cha, con muốn hỏi: vợ chồng con chung sống và quan hệ chuyện xác thịt vợ chồng bình thường thì con có tội trọng hay không? Và trước kia chúng con đám cưới trước khi con vào đạo thì hôn nhân của con có hợp lệ trước mặt Thiên Chúa hay không? Xin Cha giúp con thông hiểu phần hôn nhân của con. Xin Chúa ban mọi ơn lành sáng suốt cho Cha. Con chân thành cảm ơn Cha.

Maria Therese LP

Đáp:

Chị Maria Therese thân mến,
Nếu trước mặt Thiên Chúa, việc hôn nhân của chị đã thành sự trước khi chị gia nhập đạo Công Giáo thì không có gì thay đổi về hôn nhân khi chị chịu Phép Thánh Tẩy. Không cần xin phép chuẩn hay làm bất cứ thủ tục gì về hôn nhân. Trước mặt Chúa anh chị đã là vợ chồng hợp pháp và thành sự. Do đó về quyền lợi và trách nhiệm của hôn nhân (*kể cả việc chăn gối*) anh chị có đầy đủ và hợp pháp. Khi nào anh muốn theo đạo Công Giáo và được chịu phép Thánh Tẩy nữa thì cuộc hôn nhân của anh chị tự động thành Bí Tích Hôn Nhân mà không cần thủ tục gì bổ túc thêm. Hiện nay cuộc hôn nhân của anh chị là hôn nhân hợp pháp, tuy không phải là bí tích. Bí tích hôn nhân chỉ có đối với những cặp vợ chồng mà cả hai người đều đã chịu phép Rửa. Vậy xin chị an tâm sống trong cuộc hôn nhân hiện tại.

<http://www.tinmung.net/HOI%20DAP/HoiDapINDEX.htm>



Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Lễ Chúa Nhật	Lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm	Quý Hưu Trí	Quán Ăn	Niên liễm	Giúp Bảo Lựt
\$8,475.00	\$4,800.00	\$5,961.00	\$4,365.00	\$6,876.00	\$30,416.00

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 16 - 12	Thứ Hai 17 - 12	Thứ Ba 18 - 12	Thứ Tư 19 - 12	Thứ Năm 20 - 12	Thứ Sáu 21 - 12	Thứ Bảy 22 - 12	Chúa Nhật 23 - 12
Chúa Nhật thứ Ba Mùa Vọng					Chầu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM		Chúa Nhật thứ Tư Mùa Vọng

GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ QUÝ AN NHÂN TRONG THÁNG 12

31/12/1983	Vy Tien Ngai	18/12/2009	Micae Ngô Văn Bán
03/12/1993	Joseph Cao Giẽm	20/12/2010	Phêrô Nguyễn Văn Được
18/12/1987	Benedict Võ Quý Hy	09/12/2011	Augustinô Phạm Trọng Thu
13/12/1988	Thep Gnonbanthom	19/12/2007	Andrew Phạm Quang Lộc
01/12/1998	Nguyen Van Dang	22/12/2013	Gioan Baotixita Nguyễn Văn Phú
08/12/1999	Nguyễn Hậu	17/12/2013	Maria Trần Thị Tốt
05/12/2000	Peter Tân Vũ	25/12/2013	Tommy Phạm
24/12/2001	Nguyễn Thị Chung	27/12/2013	Nguyễn Tú Sheena
07/12/2002	Nguyễn Văn Hãn	03/12/2016	Giuse Nguyễn Khắc Nhị
18/12/2003	Giuse Lê Đình Thiết	15/12/2016	Giuse Đàm Văn Nam
07/12/2004	Tôma Nguyễn Hữu Tịnh	18/12/2016	Phêrô Đặng Trường Nam
31/12/2004	Monica Nguyễn Thị Ngân	01/12/2017	Đôminicô Lê Đăng Gioang
31/12/2004	Anna Đỗ Thị Đông	02/12/2017	Giuse Nguyễn Đình Kim
30/12/2005	Maria-Cêcilia Lại Thị Long	08/12/2017	Rôsa Võ Thị Lý
06/12/2006	GioanKim Trần-văn-Thể	12/12/2017	Phêrô Bùi Văn Mã
28/12/2006	Maria Phạm Linda	12/12/2017	Gioan Nguyễn Ngọc Chấn
16/12/2008	Phêrô Vũ Công Lý	12/12/2017	Phaolo Phạm Đức Vui
25/12/2008	Gioan Lương Quốc Bảo	17/12/2017	Maria Trần Thị Thanh Duyên
27/12/2008	Phaolô Nguyễn Hùng Sơn		
14/12/2009	Maria Nguyễn Thị Hường		



CEDARWOOD REALTY
Trương Tuấn - Broker
503-475-4759

Với hơn 14 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện trong cả các dịch vụ nhà đất và cơ sở thương mại. Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.



UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG

Tram's Flowers

Phone: 971-222-9034
 Cell: 971-275-6081
www.facebook.com/tramflowers

PORTLAND FLORAL DESIGNS FOR WEDDINGS
 HOLIDAYS, EVENTS, AND FUNERAL SERVICES

People are Looking For
 Your Business.

"Your ad could be in this space!"
 Contact Parish Office
 or
quangcao@xlavangoregon.com



**Việt Hùng Lion
 Dragon Dance Team**



Múa Lân/Múa Rồng •Chúc mừng Năm Mới
 •Khai trương •Cưới hỏi •Sinh nhật •Tân gia
 •Tiệc •Perform Lion Dance & Dragon Dance
 for all events

Contact: Trần: 503-778-0708
 Trí Vũ: 971-227-5146
viethungjr.liondance@gmail.com

BẢO HIỂM MEDICARE-MEDICAID

* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?
 * Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?
 Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình thích hợp và nhiều quyền lợi.
 Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng
HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970
 Licensed in OR, WA, CA
 4900 SW Griffith Dr., S 120
 Beaverton, OR 97005



HỒNG PHÁT
 Your Neighborhood Food Center

Scripts Cards

- Hồng Phát
- Fredmeyer - Safeway
- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
- Thẻ rửa xe
- Macy's - Target Ross - Pizza - Starbuck
- Nike - Nordstrom Rack - Express Visa
- Prepaid - Gas ...



Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.

Lớp Vovinam Việt Võ Đạo sẽ được
 khai giảng ngày 8 tháng 10 năm 2018



Thời gian và địa điểm tập luyện:
Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng Portland
 11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015
 Hai buổi học / Mỗi tuần
 Thứ Hai: 7:00 pm đến 8:30 pm.
 Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.
 Lệ phí: \$50/tháng - Võ phục: \$40

Địa điểm ghi danh trước
 ngày khai giảng:

Văn phòng Bác sĩ Anthony Phạm
 Health & Wellness Chiropractic:
 10310 NE Glisan st. Portland

Hoặc ghi danh tại địa điểm tập luyện
 Thứ Hai ngày 1 tháng 10 từ 7:00pm đến 8:30pm
 Ban huấn luyện Trần trọng Đề biết thêm chi tiết xin liên lạc
VS Nguyễn Thanh Phong
 (503)999-0169
VS Trần Việt
 (360)433-8593

Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ và Điện Thoại





GOLDEN DAWN CLINIC

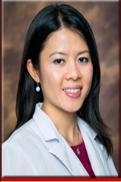
**Nhận tất cả các loại bảo hiểm
Medicare và Care Oregon**

Phone: 503-788-6483
Cell: 503-853-0975
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy
Đóng Cửa: Chúa Nhật
8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206

18428 SE Pine St. Suite 105
Portland, OR 97233



Thuyết Trần, MD, PhD
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC

Chúng Tôi Tài Trợ MÁY NƯỚC ĐIỆN GIẢI NHẬT BẢN

(Made in Japan)
"Nguồn Nước mang sức sống viên mãn cho sức khỏe
mọi gia đình..."



HEALTHY LIVING
Source of Life

TRƯƠNG ĐỊNH

Nguồn Sống: 503-821-9782



PHONE : (657) 355-9027
(971) 706-9202
(503) 334-8263
(098) 806-1015 (VIETNAM)
EMAIL: mtlogistics2017@gmail.com

CHUYỂN HÀNG VỀ VIỆT NAM CHUYÊN TIỀN VỀ VIỆT NAM

HÀ NỘI + SÀI GÒN : \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)
CÁC TỈNH : \$4.00/LBS (8 - 10 NGÀY)

(971) 706 - 9202



LT INSURANCE SERVICES LLC

→ AUTO-XE
→ HOME-NHÀ
→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI
→ LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189
INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

Build New & Remodel

Commercial & Resident

Tel : 503 453 - 6784

email : kevinpham487@yahoo.com

TRUNG TÂM AWIN

(503) 997-9759

- Real Estate (Mua Bán Địa ốc)
- Civil Engineering
- (Thiết Kế, xin Giấy Phép)
- Construction Management
- (Thầu xây nhà mới, giá rẻ)

Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law
9450 SW Gemini Dr#36300
Beaverton, OR 97008
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

Family Law
Estate Planning
Personal Injury
Intellectual Property
Will, Trust, Probate
Patent, Trademark



M & G Insurance Services LLC

Auto * Home * Commercial * Life * Health

Kien (Mini) Nguyen

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208-9572

Email: MJ_ins@yahoo.com



KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF
Phone: (503) 875-8715



Columbia Medical Clinic P.C.

Giờ Mở Cửa
Mon - Fri
8:30AM - 6:00PM
Saturday
9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St
Portland, OR 97206

503.255.1111
503.777.5995
FAX: 503.777.8005
www.columbiaclinic.com

HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture
Máy móc tốt tân ● Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".
Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"



Bác sĩ Anthony Pham, DC



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager I Cindy Nguyễn - Hygienist

* Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ *



FREE \$25 Gift Card
New Patients Only
With Complete Exam
X-Ray and Cleaning

Có chương trình hạ giá cho quý vị không
có bảo hiểm.

Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích
rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.

Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.



NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

• Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)

• Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.

• Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lãi cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel
4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213
503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

LAW OFFICE OF
KYLE DUKELOW, P.C.
 ADMITTED IN OREGON & WASHINGTON

SONY DO
 LEGAL ASSISTANT

6007 NE Stanton St. 503-288-1992
 Portland O.R 97213 Cell: 503-880-6071
 Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
 Trần Hữu Thành

PORTLAND OFFICE
 10121 SE Sunnyside RD Site 300
 Clackamas OR 97015

Tel: (503)658-6644 www.thranlaw.com
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRÚ
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
 (Xin dành 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM

CHUYÊN LUẬT DI TRÚ
503-517-0054

LE IMMIGRATION LAW, LLC
 www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE POWELL Blvd suite H,
 Portland O,R 97206
 (ngay food4less center)
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842
 Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**
 Chuyên Trị :
 Tai nạn xe cộ, Lao động
 Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

GLISAN DENTAL
 TÂN PHAM, DMD
 PETER GIANG VŨ, DMD
 7990 NE Glisan St Portland O.R 97213
 503-208-2220

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
 không có bảo hiểm
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY

827 SE 82nd Ave. 97216
 Tel# (503)252-3559 - Cell: (503)740-9959

Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
 Uy tín - Thành thật

usbank
 Hạ Nguyên Nguyễn
 Branch Manager
 hanguyen.nguyen@usbank.com

160th & Division Office
 16002 SE Division st
 Portland, O.R 97236
 Office : (503) 761-7775
 Direct : (503) 762-4955

Accident Care Specialist
 Trung Tâm Điều trị
 Thương Tích Tai Nạn

PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE

Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

DR. ALEXIS LEE D. C
 Chiropractic Physician

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon)
 (503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình
 Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign

BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
 với sự công tác của các Bác Sĩ
 Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd Suite A
 Portland, OR 97213
 (503) 287-7899

- Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer
- Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan
- Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
- Bác Sĩ Nha khoa
- Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
- (Đối diện phố Pasteur Fremont)

Tiệm Vàng
Ngọc Vi

Open 10am - 7pm
 7 day a week
 Linda Cell:
503-255-3373 503 484 4072

8155 SE Ash St
 Portland, OR 97215
 (on 82nd near to Hồng Phát)

VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C

Giờ Làm Việc
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
 Saturday: 8AM-4PM
 Wed, Sun: Close

PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỊT TÌNH UY TÍN

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
 Hoàn Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213

PHONE: 503-255-8258
 PAGER: 503-833-6100
 FAX: 503-252-1668
 WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
 3120 SE 82nd Ave
 Portland, Or. 97266
503-772-0089
 Mở Cửa 7 ngày
 10AM - 10 PM

Phở 99 - Việt Nam
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
 Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
 http://www.pho-hung.com

HIGHLIGHT
AUTO BODY

Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
 Các Loại Xe

Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

NHẬT NGUYỄN
 (503) 351 - 1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

- * Nhà & Xe
- * Nhân Thọ
- * Thương Mại
- * Financial Advisor

Allstate
 You're in good hands

PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES

- Đàm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.
- Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.

Real Estate Principal Broker
 Licensed in both Oregon & Washington

Cell: **503-804-4284**

*NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM *UY-TÍN
 *KÍN-ĐẢO *TẬN-TÂM *THÀNH-THẬT

WA. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-256-0888
 OR. Office: 9281 SE 91st St. Suite 200 Portland, OR 97086 Tel: 503-452-1225

Mortgage Loan Originator
 MNLS# 129812
 Stearns Lending, LLC
 1498 SE Tech Center Place
 Suite 380
 Vancouver WA 98683
 Branch MNLS #1111260

503 997 9571 C
360 836 4721 O
855 472 4135 F

wnguyen@stearns.com
 40504stearns.homeloans.com/
 wnguyen
 Company MNLS# 1854

UYEN "WINNIE" NGUYEN

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Vũ Minh Mẫn
 Attorney At Law / www.vu.law.com
 8401 NE Halsey St. #201
 Portland OR 97220
 Cell: 503-451-0460
 Office: 503-482-9996
 Fax: 503-914-1758
 Email: mvu@vu-law.com
 Tiếng Việt: 503-793-6870

*** Tham khảo miễn phí ***

R.C. CONSTRUCTIONS
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
 tiệm nails, nhà hàng, v.v....
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
503-319-3801
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

eyeQ
 OPTOMETRY

2460 E Burnside Street,
 Portland, OR 97214
 (503) 232 - 1958

Khám do mắt người lớn và trẻ em
 Truy tầm và trị bệnh mắt
 Làm kính và contact lens đủ loại
 Công kính thời trang nhiều
 kiểu dáng hấp dẫn.

Giờ mở cửa
 Thứ Hai—Thứ Sáu
 10AM—7:00PM
 Thứ Bảy 9AM—6:00PM

Bác sĩ Nhân Khoa
 Nguyễn Ngọc Thủy

MÁY CREDIT CARD

Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,
 Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%
 khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.

Andy Dung Dau - FREE Máy
 (503) 501-9553
 (360) 567-9022

- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
- Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Vũ Minh Mẫn
 Attorney At Law / www.vu.law.com
 8401 NE Halsey St. #201
 Portland OR 97220
 Cell: 503-451-0460
 Office: 503-482-9996
 Fax: 503-914-1758
 Email: mvu@vu-law.com
 Tiếng Việt: 503-793-6870

*** Tham khảo miễn phí ***

iStar
 REALTY LLC
 WWW.ISTARREALTY.COM

Lệ phí bán nhà chỉ có 1%
1% LISTING FEE Full Service

GỌI HUY NGUYEN **503-998-9869**
 SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC
 FULL SERVICE - LOWEST FEE - HDR PICTURE ADS - EFFECTIVE MARKETING

State Farm

2313 SE 82nd AVE
 Portland, OR 97216
(503) 252 7095

Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent

Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division
 đối diện King Bakery

Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ

Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và
 Nhân Thọ với Công ty hàng đầu ở Mỹ

Insurance Plus

Cung cấp các loại Bảo Hiểm
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?

XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐẶNG
 AGENT: OR & WA

Oregon
 Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ
 tục liên quan đến
 địa ốc.
 Cell : 503 341-6937
 Chuyên nghiệp, tận
 tâm, kín đáo.

PETER DŨNG NGUYỄN

Sweet Home Design LLC.

Architectural Design services in OR & WA.

- > TƯ VẤN, THIẾT KẾ MỐI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- > TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- > LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

CUONG NGUYEN
(503) 442 - 7535

CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
 www.shd-llc.com - pdxsweethomedesign@gmail.com

ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:

- * Bảo vệ gia đình
- * Bảo vệ học vấn con em
- * Bảo vệ nợ nhà cửa
- * Bảo vệ cơ sở thương mại

GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐẢO - UY TÍN